FORLIFE BERLIN

Skin Protection and Skin Care

STOMOCUR®

CE

For Life
Produktions- und Vertriebsgesellschaft
für Heil- und Hilfsmittel mbH
Am Studio 16
12489 Berlin, Deutschland
www.forlife.info
Hotline: 0800-786 662 87 (gebührenfrei)

CE5430 - v 10/22 Rev. 04

Instructions for use *EN*

Please read the instructions for use carefully, as they contain important information on how to use your STOMOCUR® accessories.

Skin protection and skin care

Wash your hands carefully before and after each use.

When using STOMOCUR® accessories such as **Skin Protection Powder, Skin Protection Paste, Skin Protection Rings and Skin Care Lotion**, the preparation is identical.

After using the STOMOCUR® accessories listed here, your stoma care supply is attached as usual. Please refer to the instructions for use that came in the **STOMOCUR® product packaging**.

General preparation

Removing hair (if necessary): To avoid injuries, shave carefully outwards from the stoma (Fig.1).

Clean the skin around the stoma with water and a disposable wipe (Fig.2 – movement depends on the type of stoma).

Ensure that the skin around the stoma is clean and dry.

Skin Protection Powder

Intended purpose:
The Skin Protection Powder reduces skin irritations caused by oozing skin. It binds moisture and can be applied directly to the skin surrounding the stoma.

Application:
Unscrew the lid of the powder compact. An optimal dosage can be delivered through the small hole in the cover.

Cover the stoma opening and spread a small amount of the powder on the affected skin area (Fig.3).

Remove excess powder with a disposable wipe.

Skin Protection Paste — alcohol-containing and alcohol-free

Intended purpose:
The Skin Protection Paste is used to compensate for skin unevenness around the stoma and protects the skin from excretions.

Application:
Cover the stoma opening. Press a small drop of Skin Protection Paste out of the tube and apply it around the opening (Fig.4) of the skin protection plate that you have prepared (cut to size; peel away cut-out foil).

Or:
Apply a small drop of Skin Protection Paste directly to the sunken areas of the skin around the stoma to even out any skin irregularities.

Skin Protection Rings

Intended purpose:
The self-adhesive, mouldable Skin Protection Ring is placed under the skin protection plate and serves to compensate for skin irregularities around the stoma and to protect the skin from excretions.

Application:
To ensure the adhesion of the Skin Protection Ring, warm it to body temperature.

Then peel away the cover foil of the Skin Protection Ring using the protruding tabs, model the ring into the desired shape (Fig.5), and apply the ring to the skin around the stoma.

Skin Care Lotion

Intended purpose:
The Skin Care Lotion is used to prevent skin irritation and to care for dry skin. Suitable for persons with stomas. The Skin Care Lotion facilitates the gentle removal of the skin protection plate.

Application:
Open the lid and squeeze a pinhead-sized drop out of the opening. Apply a thin layer to the skin around the stoma (Fig.6).

The lotion is quickly absorbed and leaves no greasy film.

Following up: after using the STOMOCUR® accessories

Following up: Attach the stoma care supply as usual (Fig.7 or Fig.8).

Ensure that a firm and tight connection is created by pressing on the skin protection plate.

Warnings

- Please use the **STOMOCUR® accessories** indicated in these instructions for the respective purpose (see Intended purpose).
- Do not use this product for any other purpose.
- The **STOMOCUR® accessories** specified here must not be used if the product is damaged.
- If you have any questions or problems in using the product, please contact your specialist or your stoma therapist.
- If a serious injury (incident) occurs in connection with the use of this medical device, please contact your local distributor or the manufacturer, as well as your competent local authority.

Storage conditions

- Please store the **STOMOCUR® accessories** in a cool, dry place away from light.

Legend

(EN) Legend, (DE) Legende, (CS) Legenda, (DA) Forklaring, (EL) Υπόμνημα, (ES) Leyenda, (FI) Selitykset, (FR) Légende, (IT) Legenda, (NL) Legenda, (NO) Legende, (PL) Legenda, (PT) Legenda, (RO) Legendă, (RU) условные обозначения, (SE) Teckenförklaring, (UK) пояснення позначок, (ZH) 图例, (AR) دليل

	(EN) Manufacturer, (DE) Hersteller, **(CS)** Výrobce, **(DA)** Producent, **(EL)** Κατασκευαστής, **(ES)** Fabricante, **(FI)** Valmistaja, **(FR)** Fabricant, **(IT)** Produttore, **(NL)** Fabrikant, **(NO)** Produsent, **(PL)** Producent, **(PT)** Fabricante, **(RO)** Producător, **(RU)** производитель, **(SE)** Tillverkare, **(UK)** виробник, **(ZH)** 制造商, **(AR)** الجهة المصنعة
REF	**(EN) Catalogue number**, (DE) Katalognummer, **(CS)** Katalogové číslo, **(DA)** Katalognummer, **(EL)** Αριθμός καταλόγου, **(ES)** Número de catálogo, **(FI)** Luettelonumero, **(FR)** Numéro de catalogue, **(IT)** Numero di catalogo, **(NL)** Catalogusnummer, **(NO)** Katalognummer, **(PL)** Numer katalogu, **(PT)** Número de catálogo, **(RO)** Număr de catalog, **(RU)** номер по каталогу, **(SE)** Katalognummer, **(UK)** номер за каталогом, **(ZH)** 文件编号, **(AR)** رقم الكتالوج
LOT	**(EN) Batch number**, (DE) Chargennummer, **(CS)** Číslo šarže, **(DA)** Batchnummer, **(EL)** Αριθμός παρτίδας, **(ES)** Número de lote, **(FI)** Eränumero, **(FR)** Numéro de lot, **(IT)** Numero di lotto, **(NL)** Partijnummer, **(NO)** Serienummer, **(PL)** Numer partii, **(PT)** Número de lote, **(RO)** Număr de lot, **(RU)** номер партии, **(SE)** Batchnummer, **(UK)** номер партії, **(ZH)** 批号, **(AR)** رقم الدفعة
	(EN) Do not use if the packaging is damaged, (DE) Nicht verwenden, wenn Packung beschädigt ist, **(CS)** Nepoužívejte, je-li obal poškozen, **(DA)** Må ikke anvendes, hvis emballagen er beskadiget, **(EL)** Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη, **(ES)** No utilizar si el envase está dañado, **(FI)** Älä käytä, jos pakkaus on vioittunut, **(FR)** Ne pas utiliser si l'emballage est abîmé, **(IT)** Non utilizzare se la confezione è danneggiata, **(NL)** Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is, **(NO)** Må ikke brukes dersom emballasjen er ødelagt, **(PL)** Nie używać w przypadku uszkodzenia opakowania, **(PT)** Não utilizar se a embalagem estiver danificada, **(RO)** A nu se utiliza dacă ambalajul este deteriorat, **(RU)** не используйте в случае повреждения упаковки, **(SE)** Får ej användas när förpackningen är skadad, **(UK)** не використовуйте, якщо упаковку пошкоджено, **(ZH)** 如果包装损坏，请勿使用, **(AR)** لا تستخدم المنتج في حالة تضرر العبوة
	(EN) Do not reuse, (DE) Nicht wiederverwenden, **(CS)** Nepoužívejte opakovaně, **(DA)** Må ikke genbruges, **(EL)** Μην το επαναχρησιμοποιείτε **(ES)** No reutilizar, **(FI)** Älä käytä uudelleen, **(FR)** Ne pas réutiliser, **(IT)** Non riutilizzabile, **(NL)** Niet hergebruiken, **(NO)** Kun til engangsbruk, **(PL)** Nieprzeznaczone do ponownego użytku, **(PT)** Não reutilizar, **(RO)** A nu se reutiliza, **(RU)** Не используйте повторно, **(SE)** Får ej återanvändas, **(UK)** не використовуйте повторно, **(ZH)** 请勿重复使用, **(AR)** لا يُعد استخدام المنتج
	(EN) Store in a dry place, (DE) Trocken aufbewahren, **(CS)** Uchovávejte se uvedó v tomto návodu k použití (viz účel použití), **(DA)** Opbevares tørt, (EL) Να αποθηκεύετε στο ξηρό μέρος, **(ES)** Conservar en seco, **(FI)** Säilytä kuivassa. **(FR)** Ranger dans un endroit sec, **(IT)** Conservare in luogo asciutto, **(NL)** Droog bewaren, **(NO)** Oppbevares tørt, **(PL)** Przechowywać w suchym pomieszczeniu, **(PT)** Conservar em local seco, **(RO)** A se depozita într-un loc uscat, **(RU)** хранить в сухом месте, **(SE)** Förvaras torrt, **(UK)** зберігайте в сухому місці, **(ZH)** 干燥储存, **(AR)** يُحفظ جافًا
	(EN) Best before (+date), (DE) Mindesthaltbarkeit (+Datum), (ES) Spotřebujte do (+datum), **(DA)** Mindst holdbar til og med (+dato), (EL) Ανάλωση κατά προτίμηση πριν από (+ημερομηνία), **(ES)** Caducidad (+fecha), **(FI)** Vähimmäissäilyvyysaika (+pvm), **(FR)** Durée de conservation (+date), **(IT)** Data di scadenza (+data), **(NL)** Minimale houdbaarheid (+datum), **(NO)** Best før (+Dato), **(PL)** Minimalny okres trwałości (+data), **(PT)** Durabilidade mínima (+data), **(RO)** Termen minim de valabilitate (+data), **(RU)** минимальный срок хранения (+дата), **(SE)** Hållbarhetstid (+datum), **(UK)** строк придатності (+дата), **(ZH)** 保质期（+日期）, **(AR)** انتهاء الصلاحية (+التاريخ)
	(EN) Keep out of direct sunlight, **(DE)** Vor direkter Sonnenbestrahlung schützen, **(CS)** Chraňte před přímým slunečním zářením, **(DA)** Beskyttes mod direkte sollys, **(EL)** Φυλάξτε το μακριά από το άμεσο ηλιακό φως, **(ES)** Proteger de la radiación solar directa, **(FI)** Suojaa suoralta auringonvalolta. **(FR)** Protéger de la lumière directe du soleil, **(IT)** Tenere al riparo dalla luce solare diretta, **(NL)** Beschermen tegen rechtstreekse zonnestraling, **(NO)** Må ikke utsettes for direkte sollys **(PL)** Chronić przed bezpośrednim nasłonecznieniem, **(PT)** Proteger contra a ação direta dos raios solares, **(RO)** A se proteja de radiația solară directă, **(RU)** защищайте от прямых солнечных лучей, **(SE)** Skyddas för direkt solljus, **(UK)** зберігайте від прямих сонячних променів, **(ZH)** 避免太阳直照, **(AR)** يُحفظ بعيدًا عن أشعة الشمس المباشرة
	(EN) Warning note/Caution, (DE) Warnhinweis/Achtung, **(CS)** Výstražné upozornění/Pozor, **(DA)** Advarsel/Vigtigt, (EL) Προειδοποιητική σημείωση/Προσοχή, **(ES)** Advertencia/Atención, **(FI)** Varoitus, **(FR)** Avertissement/Attention, **(IT)** Avvertenza/attenzione, **(NL)** Waarschuwing/let op, **(NO)** Advarsel/Forsiktig, **(PL)** Ostrzeżenie/uwaga, **(PT)** Advertência/Atenção, **(RO)** Indicație de avertizare/avertisment, **(RU)** предупреждение/внимание, **(SE)** Varningsinformation/obs, **(UK)** попередження/увага, **(ZH)** 警告/注意, **(AR)** إشارة تحذير/تنبيه
	(EN) Temperature limitation, (DE) Temperaturbegrenzung, **(CS)** Teplotní omezení, **(DA)** Temperaturbegrænsning, (EL) Περιορισμός θερμοκρασίας, **(ES)** Límite de temperatura, **(FI)** Lämpötilarajoitus, **(FR)** Limitation de température, **(IT)** Limite di temperatura, **(NL)** Temperatuurbegrenzing, **(NO)** Temperaturbegrensninger, **(PL)** Ograniczenia temperaturowe, **(PT)** Limite de temperatura, **(RO)** Limită de temperatură, **(RU)** ограничение температуры, **(SE)** Temperaturbegränsning, **(UK)** обмеження температури, **(ZH)** 温度限制，**(AR)** حد درجة الحرارة
	(EN) Read instructions for use, **(DE)** Gebrauchsanleitung beachten, **(CS)** Dbejte na návod k použití, **(DA)** Følg brugsanvisningen, **(EL)** Διαβάστε τις οδηγίες χρήσης, **(ES)** Tener en cuenta el manual de instrucciones, **(FI)** Noudata käyttöohjetta, **(FR)** Respecter le mode d'emploi, **(IT)** Osservare le istruzioni per l'uso, **(NL)** Neem de gebruiksaanwijzing in acht, **(NO)** Ta hensyn til bruksanvisningen, **(PL)** Przestrzegać instrukcji obsługi, **(PT)** Siga as instruções de utilização, **(RO)** Respectați instrucțiunile de utilizare, **(RU)** соблюдайте инструкции по эксплуатации, **(SE)** Beakta bruksanvisningen, **(UK)** дотримуйтесь інструкцій з використання, **(ZH)** 注意使用说明书, **(AR)** مراعاة دليل الاستخدام
MD	**(EN) Medical device**, (DE) Medizinprodukt, **(CS)** Zdravotnický výrobek, **(DA)** Medicinsk udstyr, **(EL)** Ιατροτεχνολογικό προϊόν, **(ES)** Producto médico, **(FI)** Lääkinnällinen laite, **(FR)** Dispositif médical, **(IT)** Dispositivo medico, **(NL)** Medisch hulpmiddel, **(NO)** Medisinsk utstyr, **(PL)** Produkt medyczny, **(PT)** Dispositivo médico, **(RO)** Produs de uz medical, **(RU)** Изделие медицинского назначения, **(SE)** Medicinprodukt, **(UK)** медичний продукт, **(ZH)** 医疗产品, **(AR)** منتج طبي
CH REP	**(EN) Swiss representative/Representative for Switzerland**, **(DE)** Schweizer Repräsentant, **(CZ)** Švýcarský reprezentant, **(DA)** Repræsentant i Schweiz, **(EL)** Ελβετός αντιπρόσωπος, **(ES)** Representante suizo, **(FI)** Sveitsin edustaja, **(FR)** Représentant suisse, **(IT)** Rappresentante svizzero, **(NL)** Zwitserse vertegenwoordiger, **(NO)** Sveitsisk representant, **(PL)** Przedstawiciel w Szwajcarii, **(PT)** Representante comercial na Suíça, **(RO)** Reprezentant pentru Elveția, **(RU)** Швейцарский представитель, **(SE)** Schweizisk representant, **(UK)** Представник у Швейцарії, **(ZH)** 瑞士代表, **(AR)** ممثل سويسرا
QTY	**(EN) Number**, **(DE)** Anzahl, **(CS)** Počet, **(DA)** Antal, **(EL)** Ποσότητα, **(ES)** Cantidad, **(FI)** Määrä, **(FR)** Nombre, **(IT)** Quantità, **(NL)** Aantal, **(NO)** Antall, **(PL)** Ilość, **(PT)** Quantidade, **(RO)** Număr, **(RU)** количество, **(SE)** Antal, **(UK)** Кількість, **(ZH)** 数量, **(AR)** العدد
UDI	**(EN) Unique Device-ID**, **(DE)** Eindeutige Produkt-ID, **(CS)** Unikátní ID zařízení, **(DA)** Unikt enheds-ID, **(EL)** μοναδική ταυτότητα συσκευής, **(ES)** ID de dispositivo único, **(FI)** Yksilöllinen laite-ID, **(FR)** ID unique du dispositif, **(IT)** ID dispositivo unico, **(NL)** Unieke apparaat-ID, **(NO)** Unik enhets-ID, **(PL)** Jednoznaczna urządzenie-ID, **(PT)** ID do dispositivo único, **(RO)** ID unic al dispozitivului, **(RU)** уникальный ID устройства, **(SE)** Unikt enhets-ID, **(UK)** унікальний ідентифікатор пристрою, **(ZH)** 唯一的设备 ID, **(AR)** الرقم التعريفي الموحّد للمنتج
	(EN) Importer, **(DE)** Importeur, **(CS)** Importér, **(DA)** Importør, **(EL)** Εισαγωγέας, **(ES)** Importador, **(FI)** Tuoja, **(FR)** Importeur, **(IT)** Importatore, **(NL)** Importeur, **(NO)** Importøren, **(PL)** Importer, **(PT)** Importador, **(RO)** Importator, **(RU)** Импортер, **(SE)** Importör, **(UK)** імпортера, **(ZH)** 进口商, **(AR)** المستورد
BIO	**(EN) Contains biological material of animal origin**, **(DE)** Enthält biologisches Material tierischen Ursprungs, **(CS)** Obsahuje biologický materiál živočišného původu, **(DA)** Indeholder biologisk materiale af animalsk oprindelse, **(EL)** Περιέχει βιολογικό υλικό ζωικής προέλευσης, **(ES)** Contiene material biológico de origen animal, **(FI)** Sisältää eläinperäistä biologista materiaalia, **(FR)** Contient du matériel biologique d'origine animale, **(IT)** Contiene materiale biologico di origine animale, **(NL)** Bevat biologisch materiaal van dierlijke oorsprong , **(NO)** Inneholder biologisk materiale av animalsk opprinnelse, **(PL)** Zawiera materiał biologiczny pochodzenia zwierzęcego, **(PT)** Contém material biológico de origem animal, **(RO)** Conține material biologic de origine animală, **(RU)** Содержит биологический материал животного происхождения, **(SE)** Innehåller biologiskt material av animaliskt ursprung, **(UK)** Містить біологічний матеріал тваринного походження, **(ZH)** 含有动物源性生物材料, **(AR)** يحتوي على مواد بيولوجية من أصل حيواني

Gebrauchsanweisung *DE*

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam, weil sie wichtige Informationen über die Anwendung Ihres STOMOCUR®-Zubehörs enthält.

Hautschutz und Hautpflege

Waschen Sie sich vor und nach jeder Anwendung sorgfältig Ihre Hände.

Bei der Verwendung von STOMOCUR®-Zubehör, wie **Hautschutzpuder, Hautschutzpaste, Hautschutzringe und Hautpflege-Lotion** ist die Vorbereitung identisch.

Nach der Anwendung von den hier aufgeführten STOMOCUR®-Zubehör erfolgt das gewohnte Anbringen Ihrer Stomaversorgung. Die Anleitung dazu entnehmen Sie bitte der mitgelieferten Gebrauchsanweisung in der **STOMOCUR®-Produktverpackung**.

Allgemeine Vorbereitung

Entfernung der Haare (bei Bedarf): Um Verletzungen zu vermeiden, führen Sie die Rasierbewegungen sorgfältig vom Stoma weg (Abb. 1).

Reinigen Sie die Haut um das Stoma mit Wasser und einem Einmaltuch (Abb.2 – Bewegung ist abhängig von der Stomaart).

Stellen Sie sicher, dass die Haut um das Stoma sauber und trocken ist.

Hautschutzpuder

Zweckbestimmung:
Das Hautschutzpuder reduziert Hautirritationen, verursacht durch Haut. Es bindet Feuchtigkeit und kann direkt auf die vom Stoma umgebene Haut aufgetragen werden.

Anwendung:
Drehen Sie den Deckel der Puderdose ab. Durch das kleine Loch in der Abdeckung ist eine optimale Dosierung möglich.

Decken Sie die Stomaöffnung ab und verteilen Sie eine geringe Menge des Puders auf das betroffene Hautareal (Abb. 3).

Entfernen Sie überschüssiges Puder mit einem Einmaltuch.

Hautschutzpaste – alkoholhaltige und alkoholfreie

Zweckbestimmung:
Die Hautschutzpaste dient zum Ausgleich von Hautunebenheiten um das Stoma und schützt die Haut vor den Ausscheidungen.

Anwendung:
Decken Sie die Stomaöffnung ab. Drücken Sie ein kleines Stück Hautschutzpaste aus der Tube und tragen diese rund um die Öffnung (Abb.4) der von Ihnen vorbereiteten Hautschutzplatte (Zuschnitt; Ausschneidfolie entfernen) auf.

Oder:
Tragen Sie ein kleines Stück Hautschutzpaste direkt auf die vertieften Stellen der Haut um das Stoma, um Hautunebenheiten auszugleichen.

Hautschutzringe

Zweckbestimmung:
Der selbsthaftende, formbare Hautschutzring wird unter der Hautschutzplatte angebracht und dient zum Ausgleich von Hautunebenheiten um das Stoma und schützt die Haut vor den Ausscheidungen.

Anwendung:
Um die Haftung des Hautschutzrings zu gewährleisten, erwärmen Sie diesen auf Körpertemperatur.

Entfernen Sie anschließend die Abdeckfolie des Hautschutzrings mit Hilfe der Überstehen Laschen, modellieren Sie diesen in die gewünschte Form (Abb.5) und bringen Sie den Ring auf die Haut um das Stoma an.

Hautpflege-Lotion

Zweckbestimmung:
Die Hautpflege-Lotion dient zur Vorbeugung von Hautirritationen und Pflege trockener Haut, geeignet für Menschen mit Stomata. Die Hautpflege-Lotion erleichtert die schonende Ablösung der Hautschutzplatte.

Anwendung:
Öffnen Sie den Deckel und drücken Sie eine stecknadelkopfgroße Menge aus der Öffnung. Tragen Sie eine dünne Schicht auf die Haut um das Stoma auf (Abb.6).

Die Lotion zieht schnell ein und hinterlässt keinen Fettfilm.

Anschließend: nach der Anwendung des STOMOCUR®-Zubehörs

Anschließend: Die Stomaversorgung wie gewohnt anbringen (Abb.7 oder Abb.8).

Vergewissern Sie sich durch Andrücken der Hautschutzplatte, dass eine feste und dichte Verbindung entstanden ist.

Warnhinweise

- Bitte verwenden Sie das in dieser Gebrauchsanweisung angegebene **STOMOCUR®-Zubehör** für den jeweils angegebenen Zweck (siehe Zweckbestimmung).
- Nutzen Sie diese Produkte nicht für andere Zwecke.
- Das hier angegebene **STOMOCUR®-Zubehör** darf nicht verwendet werden, wenn das Produkt beschädigt ist.
- Bei Fragen oder Anwendungsproblemen wenden Sie sich an Ihren Facharzt oder Ihre/n Stomatherapeutin/en.
- Bei schwerwiegenden Verletzungen (Vorkommnis) im Zusammenhang mit der Verwendung dieses Medizinproduktes wenden Sie sich bitte an Ihren lokalen Händler oder den Hersteller, sowie an Ihre zuständige örtliche Behörde.

Lagerbedingungen

- Bitte lagern Sie das **STOMOCUR®-Zubehör** kühl, trocken und lichtgeschützt.

Návod k použití *CS*

Prosím, přečtěte si návod k použití pozorně, protože obsahuje důležité informace k používání příslušenství STOMOCUR®.

PUDR , PASTA VYROVNÁVACÍ , BEZALKOHOLOVÁ OCHRANNÁ PASTA, KROUŽEK VYROVNÁVACÍ A TĚSNÍCÍ, SAFETY LOTION

Ochrana a péče o pokožku

Před a po každém použití si pečlivě umyjte ruce.

Při používání příslušenství STOMOCUR®, jako jsou **pudr k ochraně pokožky, pasta k ochraně pokožky, kroužky k ochraně pokožky a mléko k péči o pokožku**, probíhá příprava stejným způsobem.

Po použití zde uvedeného příslušenství STOMOCUR® následuje obvyklé nasazení vaší stomické pomůcky. Příslušný návod najdete v přiloženém návodu k použití v **balení produktu STOMOCUR®**.

Všeobecná příprava

Odstranění chloupků (v případě potřeby): Abyste zamezili vzniku poranění, provádějte pohyby při holení pečlivě směrem pryč od stomie (obr. 1).

Očistěte pokožku kolem stomie vodou a jednorázovým ubrouskem (obr.2 – pohyb přitom závisí na druhu stomie).

Zajistěte, aby pokožka kolem stomie byla čistá a suchá.

Pudr k ochraně pokožky

Účel použití:
Ochranný pudr pokožky snižuje podráždění pokožky v případě mokvání. Váže totiž vlhkost a můžete jej nanést přímo na pokožku kolem stomie.

Použití:
Odšroubujte víčko dózy s pudrem. Malý otvor v krytce umožňuje optimální dávkování.

Zakryjte otvor stomie a na příslušnou oblast pokožky rozetřete malé množství pudru (obr. 3).

Přebytečný pudr odstraňte jednorázovým hadříkem.

Pasta k ochraně pokožky – s obsahem alkoholu a bez obsahu alkoholu

Účel použití:
Pasta k ochraně pokožky slouží k vyrovnání nerovností pokožky kolem stomie a chrání pokožku před výměšky.

Použití:
Zakryjte otvor stomie. Z tuby vymáčkněte malé množství pasty k ochraně pokožky a naneste jej kolem otvoru (obr.4) v podložce (zastřihnutí; odstraňte vystřihovací fólii).

Nebo:
Malé množství pasty k ochraně pokožky naneste přímo na hlubší místa na pokožce kolem stomie, abyste vyrovnali nerovnosti povrchu pokožky.

Kroužky k ochraně pokožky

Účel použití:
Samolepící a tvarovatelný kroužek k ochraně pokožky se umisťuje pod podložku, slouží k vyrovnání nerovností pokožky kolem stomie a chrání pokožku před výměšky.

Použití:
Pro zvýšení přilnavosti lepící plochy kroužku jej ohřejte na tělesnou teplotu.

Poté pomocí přečnívajících ok odstraňte krycí fólii kroužku k ochraně pokožky, vymodelujte kroužek do požadovaného tvaru (obr.5) a umístěte jej na pokožku kolem stomie.

Mléko k péči o pokožku

Účel použití:
Mléko k péči o pokožku slouží jako prevence před podrážděním pokožky a péče o suchou pokožku. Je vhodné pro lidi se stomiemi. Mléko k péči o pokožku usnadňuje šetrné snímání podložky.

Použití:
Otevřete víčko a z otvoru vymáčkněte množství o velikosti špendlíkové hlavičky. Na pokožku kolem stomie naneste tenkou vrstvu (obr.6).

Mléko se rychle vsákne a nezanechá mastný film.

Následně: po aplikaci příslušenství STOMOCUR®

Následně: Obvyklým způsobem si nasaďte vaši stomickou pomůcku (obr. 7 nebo obr.8).

Zatlačením na podložku se ujistěte, že vzniklo pevné a těsné spojení.

Varovná upozornění

- Uvedené **příslušenství STOMOCUR®** používejte prosím jenom k účelu, který se uvádí v tomto návodu k použití (viz účel použití).
- Tyto produkty prosím nepoužívejte k jiným účelům.
- Zde uvedené **příslušenství STOMOCUR®** se nesmí používat, když je produkt poškozen.
- V případě dotazů nebo problémů s použitím se obraťte na svého odborného lékaře / svou odbornou lékařku nebo svého stomického terapeuta / svou stomickou terapeutku.
- V případě závažných poranění (událostí) v souvislosti s používáním tohoto zdravotnického produktu se prosím obraťte na svého místního prodejce nebo výrobce a také na místní příslušný úřad.

Podmínky pro skladování

- **Příslušenství STOMOCUR®** skladujte v chladu, suchu a chraňte před světlem.

Brugsanvisning *DA*

Læs venligst brugsanvisningen grundigt igennem, da den indeholder vigtige informationer om anvendelsen af dit STOMOCUR®-tilbehør.

Hudbeskyttelse og hudpleje

Vask dine hænder grundigt før og efter hver brug.

Ved brug af STOMOCUR®-tilbehør, som **hudbeskyttelsespudder, hudbeskyttelsespasta, hudbeskyttelsesringe og hudplejelotion** er forberedelsen den samme.

Efter anvendelsen af det STOMOCUR®-tilbehør, der nævnes her, følger den normale anbringelse af dit stomisystem. Du kan læse vejledningen i den medfølgende brugsanvisning i **STOMOCUR®-produktemballagen**.

Generel forberedelse

Fjernelse af hår (ved behov): For at undgå personskader, skal barberingsbevægelserne føres forsigtigt væk fra stomien (fig.1).

Rengør huden rundt om stomien med vand og en engangskluf (fig.2 - bevægelsen afhænger af stomien).

Sørg for at sikre dig, at huden rundt om stomien er ren og tør.

Hudbeskyttelsespudder

Anvendelsesområde:
Hudbeskyttelsespudderet mindsker den irriterede hud, der udsiveende hud. Det binder fugten og kan påføres direkte på den hud, der omgiver stomien.

Anvendelse:
Skru pudderdåsens låg af. Takket være det lille hul i afdækningen er en optimal dosering mulig.

Dæk stomiåbningen til, og fordel en lille mængde af pudderet på den berørte hudflade (fig.3).

Fjern overskydende pudder med en engangskluf.

Hudbeskyttelsespasta - alkoholholdig og alkoholfri

Anvendelsesområde:
Hudbeskyttelsespastaen har til formål at udjævne hudens ujævnheder rundt om stomien, og den beskytter huden mod output.

Anvendelse:
Dæk stomiåbningen til. Tryk et lille stykke hudbeskyttelsespasta ud af tuben og påfør den rundt om åbningen (fig. 4) af hudbeskyttelsespladen, som du har forberedt (tilskæring; fjern udskæringsfilmen).

Eller:
Påfør et lille stykke hudbeskyttelsespasta direkte på de steder rundt om stomien, som har fordybninger, for at udjævne hudens ujævnheder.

Hudbeskyttelsesringe

Anvendelsesområde:
Den selvklæbende, formbare hudbeskyttelsesring anbringes under hudbeskyttelsespladen, og har til formål at udjævne hudens ujævnheder rundt om stomien og beskytte huden mod output.

Anvendelse:
For at sikre vedhæftningen af hudbeskyttelsesringen, opvarmes den til kropstemperatur.

Fjern efterfølgende hudbeskyttelsesringens afdækningsfilm vha. de udragende flapper, formgiv den, så den får den ønskede form (fig.5) og anbring ringen på huden rundt om stomien.

Hudplejelotion

Anvendelsesområde:
Hudplejelotionen har til formål at forebygge hudirritation samt pleje tør hud, og den er egnet til mennesker med stomi. Hudplejelotionen gør den skånsomme adskillelse af hudbeskyttelsespladen nemmere.

Anvendelse:
Åbn låget og tryk en mængde ud af åbningen, der svarer til en knappenålshoved. Påfør et tyndt lag på huden rundt om stomien (fig.6).

Lotionen trænger hurtigt ind i huden og efterlader ingen fedtfilm.

Efterfølgende: efter anvendelsen af STOMOCUR®-tilbehøret

Efterfølgende: Anbring stomisystemet helt som normalt (fig. 7 eller fig. 8).

Tryk på hudbeskyttelsespladen for at sikre dig, at der er opstået en fast og tæt forbindelse.

Advarsler

- Benyt venligst det **STOMOCUR®-tilbehør**, der nævnes i denne brugsanvisning til det pågældende, nævnte formål (se Anvendelsesområde).
- Benyt ikke disse produkter til andre formål.
- Det **STOMOCUR®-tilbehør**, der nævnes her, må ikke anvendes, hvis produktet er beskadiget.
- Ved spørgsmål eller problemer i forbindelse med brugen, bedes du kontakte din læge eller din stomispecialist.
- Ved alvorlige kvæstelser (hændelser) i forbindelse med brugen af dette medicinske produkt, så kontakt venligst din lokale forhandler eller producenten, samt den ansvarlige myndighed, der hvor du bor.

Opbevaringsbetingelser

- Opbevar venligst **STOMOCUR®-tilbehøret** køligt, tørt og beskyttet mod lys.

Οδηγίες χρήσης *EL*

Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης, καθώς περιέχουν σημαντικές πληροφορίες σχετικά με τη χρήση των παρελκόμενων προϊόντων σας STOMOCUR®.

Προστασία και φροντίδα του δέρματος

Πλένετε καλά τα χέρια σας πριν και μετά από κάθε εφαρμογή.

Κατά τη χρήση των παρελκόμενων προϊόντων STOMOCUR®, όπως **Πούδρα προστασίας δέρματος, Πάστα προστασίας δέρματος, Δακτύλιοι προστασίας δέρματος και Λοσιόν περιποίησης δέρματος**, η προετοιμασία είναι πανομοιότυπη.

Μετά τη χρήση των παρελκόμενων προϊόντων STOMOCUR® που αναφέρονται εδώ ακολουθεί η συνήθης τοποθέτηση του συστήματος στομίας σας. Για τις σχετικές οδηγίες ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης που παρέχονται στη **συσκευασία προϊόντος STOMOCUR®**.

Γενική προετοιμασία

Αφαίρεση των τριχών (εάν είναι απαραίτητο): για να αποφύγετε τους τραυματισμούς, κρατάτε προσεκτικά την ξυριστική μηχανή σε απόσταση από τη στομία (Εικ. 1).

Καθαρίστε το δέρμα γύρω από τη στομία με νερό και ένα μαντηλάκι μίας χρήσης (Εικ. 2 – η κίνηση εξαρτάται από το είδος της στομίας).

Βεβαιωθείτε πως το δέρμα γύρω από τη στομία είναι καθαρό και στεγνό.

Πούδρα προστασίας δέρματος

Προβλεπόμενη χρήση:
Η Πούδρα προστασίας δέρματος μειώνει τους δερματικούς ερεθισμούς στο δέρμα γύρω από τη στομία και στην προστασία του δέρματος από τις απεκκρίσεις.

Χρήση:
Περιστρέψτε το καπάκι του κουτιού της πούδρας. Μέσω της μικρής οπής στο καπάκι διασφαλίζεται η ιδανική δόση.

Καλύψτε το άνοιγμα της στομίας και απλώστε μία μικρή ποσότητα πούδρας στην παθούσα περιοχή του δέρματος (Εικ. 3).

Αφαιρέστε την πλεονάζουσα πούδρα με ένα μαντηλάκι μίας χρήσης.

Πάστα προστασίας δέρματος – με και χωρίς αλκοόλ

Προβλεπόμενη χρήση:
Η πάστα προστασίας δέρματος χρησιμεύει στην εξομάλυνση ανωμαλιών του δέρματος γύρω από τη στομία και στην προστασία του δέρματος από τις απεκκρίσεις.

Χρήση:
Καλύψτε το άνοιγμα της στομίας. Βγάλτε μία μικρή ποσότητα Πάστας προστασίας δέρματος πιέζοντας το σωληνάριο και απλώστε την γύρω από το άνοιγμα (Εικ. 4) της πλάκας προστασίας του δέρματος που έχετε προετοιμάσει (κόψτε, αφαιρέστε τη μεμβράνη οδηγού κοπής).

Ή:
Εφαρμόστε μία μικρή ποσότητα Πάστας προστασίας δέρματος απευθείας στα κοίλα σημεία του δέρματος γύρω από τη στομία για να εξομαλύνετε τις δερματικές ανωμαλίες.

Δακτύλιοι προστασίας δέρματος

Προβλεπόμενη χρήση:
Ο αυτοκόλλητος, διαμορφώσιμος Δακτύλιος προστασίας του δέρματος τοποθετείται κάτω από την πλάκα προστασίας του δέρματος και χρησιμεύει στην εξομάλυνση ανωμαλιών του δέρματος γύρω από τη στομία και στην προστασία του δέρματος από τις απεκκρίσεις.

Χρήση:
Για τη διασφάλιση της προσκόλλησης του δακτυλίου προστασίας του δέρματος τοποθετείτε κάτω από την πλάκα προστασίας του δέρματος και χρησιμεύει στην εξομάλυνση ανωμαλιών του δέρματος γύρω από τη στομία και στην προστασία του δέρματος από τις απεκκρίσεις.

Στη συνέχεια, αφαιρέστε την προστατευτική μεμβράνη του Δακτυλίου προστασίας του δέρματος με τη βοήθεια των γλωττίδων που προέξουν, διαμορφώστε τον στο επιθυμητό σχήμα (Εικ. 5) και τοποθετήστε τον δακτύλιο στο δέρμα γύρω από τη στομία.

Λοσιόν περιποίησης δέρματος

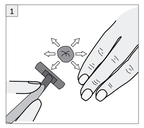
Προβλεπόμενη χρήση:
Η Λοσιόν περιποίησης δέρματος χρησιμεύει στην προλήπτική αποτροπή δερματικών ερεθισμών και την περιποίηση του ξηρού δέρματος, και είναι κατά

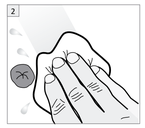
FORLIFE BERLIN

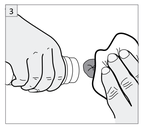
Skin Protection and Skin Care

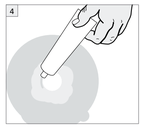
STOMOCUR®

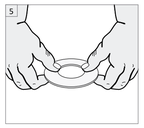
CE

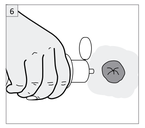


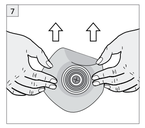












For Life
Produktions- und Vertriebsgesellschaft
für Heil- und Hilfsmittel mbH
Am Studio 16
12489 Berlin, Deutschland
www.forlife.info

Hotline: 0800-786 662 87 (gebührenfrei)

CE3430_-0_10/22 Rev. 04

Gebruiksaanwijzing *NL*

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig, aangezien deze belangrijke informatie over het gebruik van uw STOMOCUR®-accessoire bevat.

Huidbescherming en huidverzorging

Was uw handen zorgvuldig telkens voor en na het aanbrengen.

Bij het gebruik van STOMOCUR® accessoires, zoals **huidbeschermingspoeder, huidbeschermingspasta, huidbeschermingsringen en huidverzorgingslotion** is de overeenkomst identiek.

Na het gebruik van de hier beschreven STOMOCUR®-accessoires wordt uw stomasysteem aangebracht zoals gewoonlijk. De instructies daarvoor vindt u in de meegeleverde gebruiksaanwijzing in de **STOMOCUR®-productverpakking**.

Algemene voorbereiding

Verwijderen van haar (indien nodig): Om letsel te voorkomen, voert u de scheerbewegingen zorgvuldig uit van de stoma weg (afb.1).

Reinig de huid rondom de stoma met water en een wegwerpdoek (afb. 2 – bewaging is afhankelijk van het type stoma).

Zorg dat de huid rondom de stoma schoon en droog is.

Huidbeschermingspoeder

Beoogd gebruik:
Het huidbeschermingspoeder vermindert huidirritaties bij een vochtige huid. Het bindt vocht en kan direct worden aangebracht op de huid rondom de stoma.

Gebruik:
Draai het deksel van de poederdoos. Door het kleine gat in de afdekking is een optimale dosering mogelijk.

Dek de stomaopening af en verdeel een kleine hoeveelheid van het poeder op de getroffen huidzone (afb. 3).

Verwijder overtollig poeder met een wegwerpdoek.

Huidbeschermingspasta – alcoholhoudende en acoholvrije

Beoogd gebruik:
De huidbeschermingspasta dient om oneffenheden in de huid rondom de stoma te egaliseren en beschermt de huid tegen de ontlasting.

Gebruik:
Dek de stomaopening af. Druk een klein beetje huidbeschermingspasta uit de tube en breng dit aan rondom de opening (afb.4) van de door u voorbereide huidbeschermingsplaat (op maat knippen; folie verwijderen).

Of:
Breng een klein beetje huidbeschermingspasta direct aan op de dieper liggende zones van de huid rondom de stoma, om oneffenheden in de huid te egaliseren.

Huidbeschermingsringen

Beoogd gebruik:
De zelfklevende, vormbare huidbeschermingsring wordt onder de huidbeschermingsplaat aangebracht en dient om oneffenheden in de huid rondom de stoma te egaliseren en beschermt de huid tegen de ontlasting.

Gebruik:
Om de hechting van de huidbeschermingsring te verzekeren, verwarmt u deze op lichaamstemperatuur.

Verwijder aansluitend de afdekfolie van de huidbeschermingsring met behulp van de uitstekende lussen, modelleer de ring in de gewenste vorm (afb. 5) en breng deze aan op de huid rondom de stoma.

Huidverzorgingslotion

Beoogd gebruik:
De huidverzorgingslotion dient ter preventie van huidirritaties en de verzorging van een droge huid, geschikt voor mensen met een stoma. De huidverzorgingslotion maakt het gemakkelijker om de huidbeschermingsplaat voorzichtig los te maken.

Gebruik:
Open het deksel en druk een hoeveelheid ter grootte van een speldenkop uit de opening. Breng een dunne laag aan op de huid rondom de stoma (afb.6).

De lotion trekt snel in de huid en laat geen vetfilm achter.

Aansluitend: na het gebruik van het STOMOCUR®-accessoire

Aansluitend: Het stomasysteem aanbrengen zoals gewoonlijk (afb. 7 of afb. 8).

Vergewis u ervan dat er een vaste en dichte verbinding is ontstaan door de huidbeschermingsplaat aan te drukken.

Waarschuwingen

- Gebruik het in deze gebruiksaanwijzing beschreven **STOMOCUR®-accessoire** alleen voor het respectievelijk vermelde gebruiksdoel (zie Beoogd gebruik).
- Gebruik deze producten niet voor andere doeleinden.
- Het hier beschreven **STOMOCUR®-accessoire** mag niet worden gebruikt, wanneer het product beschadigd is.
- Bij vragen of gebruiksproblemen neemt u contact op met uw specialist of uw stomatherapeutje.
- Bij ernstig letsel (gebeurtenis) in verband met het gebruik van dit medisch hulpmiddel, dient u contact op te nemen met uw lokale handelaar of de fabrikant, evenals met uw betreffende overheidsinstantie.

Bewaaromstandigheden
- Bewaar het **STOMOCUR®-accessoire** koel, droog en beschermd tegen licht.

Bruksanvisning *NO*

Les bruksanvisningen grundig fordi den inneholder viktig informasjon om bruken av STOMOCUR®-tilbehøret.

Hudbeskyttelse og hudpleie

Vask hendene grundig før og etter hver bruk.

Ved bruk av STOMOCUR®-tilbehør som **hudbeskyttelsespudder, hudbeskyttelsespasta, hudbeskyttelsesringer og hudpleielotion** er forberedelsen identisk.

Etter bruk av STOMOCUR®-tilbehøret oppfør her, plasseres stomien som vanlig. Instruksjonene om dette finner du i den medfølgende bruksanvisningen i **STOMOCUR®-produktpakningen**.

Generell forberedelse

Hårfjerning (ved behov): For å unngå personskader, barberer du forsiktig fra stomien og utover (fig.1).

Rengjør huden rundt stomien med vann og en engangsklut, (fig. 2 – Bevegelsen avhenger av stomitypen).

Sørg for at huden rundt stomien er ren og tørr.

Hudbeskyttelsespudder

Beregnet bruk:
Hudbeskyttelsespudderet reduserer hudirritasjoner når huden er våt. Det binder fuktighet og kan påføres direkte på huden som omgir stomien.

Bruksområde:
Skru av lokket på pudderdåsen. En optimal dosering er mulig gjennom det lille hullet i lokket.

Dekk til stomiåpningen og fordel en liten mengde pudder på det berørte hudområdet (fig. 3).

Fjern overflødig pudder med en engangsklut.

Hudbeskyttelsespasta – alkoholholdig og alkoholfri

Beregnet bruk:
Hudbeskyttelsespastaen brukes til å kompensere ujevnheter i huden rundt stomien og beskytter huden mot avføring.

Bruksområde:
Dekk til stomiåpningen. Trykk et lite stykke hudbeskyttelsespasta ut av tuben og påfør den rundt åpningen (fig. 4) på hudbeskyttelsesplaten du har gjort klar (tilskjæring, fjern utsnittsfolien).

Eller:
Påfør et lite stykke hudbeskyttelsespasta direkte på fordypningsområdene i huden rundt stomien for å kompensere for ujevnheter i huden.

Hudbeskyttelsesringer

Beregnet bruk:
Den selvklebende formbare hudbeskyttelsesringen plasseres under hudbeskyttelsesplaten og brukes til å kompensere ujevnheter i huden rundt stomien og beskytter huden mot avføring.

Bruksområde:
For å øke klebeevnen til hudbeskyttelsesringen varmes denne opp til kroppstemperatur.

Fjern deretter beskyttelsesfolien på hudbeskyttelsesringen ved å bruke de utstående flikene, form ringen til ønsket form (fig.5), og plasser ringen på huden rundt stomien.

Hudpleielotion

Beregnet bruk:
Hudpleielotionen brukes til å forebygge hudirritasjoner og pleie tørr hud, og er egnet til personer med stomi. Hudpleielotionen letter skånsom løsning av hudbeskyttelsesplaten.

Bruksområde:
Åpne lukket og trykk ut en mengde på hudbeskyttelsesplaten med knappenålshode fra åpningen. Påfør et tynt lag på huden rundt stomien (fig.6).

Lotionen absorberes raskt og etterlater ingen fettfilm.

Deretter: etter bruk av STOMOCUR®-tilbehøret

Deretter: Plasser stomien som vanlig (fig. 7 eller fig. 8).

Kontroller at det oppstår en fast og tett forbindelse ved å trykke på hudbeskyttelsesplaten.

Advarsler

- Bruk **STOMOCUR®-tilbehøret** angitt i denne bruksanvisningen til det angitte formålet (se bruksformål).
- Bruk ikke disse produktene til andre formål.
- **STOMOCUR®-tilbehøret** angitt her må ikke brukes hvis produktet er skadet.
- Ved sparsmål eller problemer med bruken, kan du kontakte fastlegen eller stomaspesialisten din.
- Ved alvorligere skader (hendelser) i sammenheng med bruk av dette medisinske produktet, må du ta kontakt med din lokale forhandler, produsent samt den lokale ansvarlige myndighet.

Oppbevaring
- Oppbevar **STOMOCUR®-tilbehøret** kjølig, tørt og beskyttet mot lys.

Instrukcja obsługi *PL*

Proszę uważnie przeczytać instrukcję obsługi, ponieważ zawiera ona ważne informacje dotyczące postępowania z dodatkiem STOMOCUR®.

Ochrona i pielęgnacja skóry

Przed i po każdym użyciu należy starannie umyć dłonie.

W przypadku stosowania dodatku STOMOCUR® np. **pudru ochronnego do skóry, pasty ochronnej do skóry, pierścienia zabezpieczającego skórę i emulsji do pielęgnacji skóry** przygotowanie jej jest identyczne.

Po aplikacji wymienionych tutaj dodatków STOMOCUR® należy zastosować zwykłe wykorzystywane produkty do pielęgnacji stomii. Wytyczne znajdują się w instrukcji obsługi w **opakowaniu produktu STOMOCUR®**.

Przygotowanie ogólne

Usuwanie owłosienia (w razie konieczności): aby uniknąć urazów podczas golenia, wykonuj ostrożne ruchy w kierunku od stomii (rys. 1).

Oczyść skórę wokół stomii, używając wody i chusteczki jednorazowej (rys. 2 – ruchy uzależnione są od rodzaju stomii).

Upewnij się, że skóra wokół stomii jest czysta i sucha.

Puder ochronny do skóry

Cel zastosowania:
Puder ochronny do skóry zmniejsza podrażnienia skóry z wysiękiem. Wiąże on wilgoć i można go nanosić bezpośrednio na skórę wokół stomii.

Sposób użycia:
Odkręć pokrywę puszki z pudrem. Mała dziurka w wieczku umożliwia optymalne dozowanie.

Zakryj otwór stomijny i nałóż niewielką ilość pudru na odpowiednią strefę skóry (rys. 3).

Usuń nadmiar pudru przy pomocy jednorazowej chusteczki.

Pasta ochronna do skóry – z alkoholem i bez alkoholu

Cel zastosowania:
Pasta ochronna służy do wyrównania nierówności skóry, aby chronić ją oraz stomię przed wydzielinami.

Sposób użycia:
Przykryj otwór stomijny. Wyciśnij małą ilość pasty ochronnej do skóry z tubki i nanieś ją wokół otworu (rys.4) przygotowanej przez ciebie płytki przylepca (docięcie; usunięcie folii ochronnej).

Lub:
Nanieś niewielką ilość pasty ochronnej do skóry bezpośrednio na zagłębienia w skórze wokół stomii, aby wyrównać nierówności skórne.

Pierścienie zabezpieczające skórę

Cel zastosowania:
Samoprzylepny, formowalny pierścień ochronny do skóry układa się pod płytkę przylepca. Służy on do wyrównania nierówności skóry wokół stomii, aby chronić skórę przed wydzielinami.

Sposób użycia:
Aby poprawić przyczepność pierścienia ochronnego do skóry, ogrzej go do temperatury ciała.

Usuń następnie folię ochronną z pierścienia do pielęgnacji skóry przy pomocy wystających języczków, nadaj pierścieniowi odpowiedni kształt (rys.5) i nałóż go na skórę wokół stomii.

Emulsja do pielęgnacji skóry

Cel zastosowania:
Emulsja do pielęgnacji skóry służy do zapobiegania podrażnieniom i do pielęgnacji suchej skóry i nadaje się dla ludzi ze stomią. Emulsja do pielęgnacji skóry ułatwia delikatne usuwanie płytki przylepca.

Sposób użycia:
Otwórz wieczko i wyciśnij z otworu dawkę emulsji w wielkości łebka od szpilki. Nanieś cienką warstwę na skórę wokół stomii (rys. 6).

Emulsja wchłania się szybko i nie pozostawia tłustej warstwy.

Następnie: po zastosowaniu dodatków STOMOCUR®

Następnie zastosuj jak zwykle produkty do pielęgnacji stomii (rys. 7 lub rys. 8).

Upewnij się poprzez dociśnięcie płytki przylepca, że przylega on ściśle do skóry.

Wskazówki ostrzegawcze

- Podany w niniejszej instrukcji obsługi **dodatek STOMOCUR®** należy wykorzystywać wyłącznie do określonego celu (patrz cel zastosowania).
- Nie wykorzystuj tych produktów do innych celów.
- Wymieniony tu **dodatek STOMOCUR®** nie może być stosowany w przypadku uszkodzenia produktu.
- W razie pytań lub problemów z użyciem należy skontaktować się ze swoim lekarzem specjalistą lub pielęgniarką stomijną/ pielęgniarzem stomijnym.
- W przypadku ciężkich obrażeń (wypadek) w związku z użyciem niniejszego produktu medycznego proszę skontaktować się z lokalnym sprzedawcą lub producentem oraz z odpowiednim urzędem lokalnym.

Warunki przechowywania
- **Dodatki STOMOCUR®** przechowywać w chłodnym, suchym miejscu i chronić przed światłem.

Instruções de utilização *PT*

Leia atentamente as instruções de utilização. Estas contêm informações importantes sobre a utilização do seu acessório STOMOCUR®.

Proteção e cuidado da pele

Lave as mãos cuidadosamente antes e depois de cada aplicação.

A preparação mantém-se idêntica para a utilização dos acessórios STOMOCUR®, designadamente **pó de proteção cutânea, pasta de proteção cutânea, aros de proteção cutânea e loção de cuidado da pele**.

Depois de aplicar o acessório STOMOCUR® aqui apresentado, prossiga com a colocação habitual do seu dispositivo de estomia. Pode consultar todos os procedimentos nas instruções de utilização fornecidas na **embalagem do seu produto STOMOCUR®**.

Preparação geral

Remoção de pelos/cabelos (sempre que necessário): A fim de evitar ferimentos, execute suavemente os movimentos de corte, de dentro para fora (fig. 1).

Limpe a pele à volta do estoma com água e um toalhete descartável (fig. 2 – movimento em função do tipo de estoma).

Certifique-se de que a pele periestomal está limpa e seca.

Pó de proteção cutânea

Finalidade:
O pó de proteção cutânea reduz as irritações cutâneas causadas pela pele molhada. O pó cria uma barreira que retém a hidratação, podendo ser aplicado diretamente na pele em volta do estoma.

Aplicação:
Rode a tampa do frasco de pó. A pequena abertura perfurada na tampa permite uma dosagem perfeita.

Cubra a abertura do estoma e distribua uma pequena quantidade de pó na área da pele afetada (fig. 3).

Use um toalhete descartável, para limpar o pó em excesso.

Pasta de proteção cutânea – com álcool e sem álcool

Finalidade:
A pasta de proteção cutânea serve para nivelar a pele, preenchendo as irregularidades em torno do estoma, e protegê-la do contacto com excreções.

Aplicação:
Cubra a abertura do estoma. Retire uma pequena porção de pasta de proteção cutânea do tubo e aplique-a em redor da abertura (fig. 4) da placa do protetor cutâneo previamente preparada (recorte; remover película protetora).

Ou:
Coloque uma pequena porção de pasta de proteção cutânea diretamente nas zonas com pregas da pele periestomal, para nivelar a pele, preenchendo as irregularidades.

Aros de proteção cutânea

Finalidade:
O aro de proteção cutânea é feito de material adesivo e moldável e colocado por baixo da placa do protetor cutâneo, sendo perfeito para nivelar a pele, preenchendo as irregularidades em torno do estoma, e protegê-la do contacto com excreções.

Aplicação:
Para garantir uma boa aderência do aro de proteção cutânea, aqueça-o à temperatura do corpo.

Em seguida, retire a película protetora do aro de proteção cutânea usando as abas sobrenadantes, molde à forma pretendida (fig. 5) e coloque o aro na pele periestomal.

Loção de cuidado da pele

Finalidade:
A loção de cuidado da pele ajuda na profilaxia de irritações cutâneas e é usada no cuidado da pele seca, sendo indicada para pessoas ostomizadas. A loção de cuidado da pele facilita o desprendimento da placa do protetor cutâneo.

Aplicação:
Abra a tampa e retire uma quantidade do tamanho de uma ervilha. Aplique uma camada final na pele periestomal (fig. 6).

A loção é rapidamente absorvida, sem deixar quaisquer resíduos de gordura.

Seguinte: após a aplicação do acessório STOMOCUR®

Seguinte: Coloque o dispositivo de ostomia da forma habitual (fig.7 ou fig.8).

Prima a placa do protetor cutâneo de forma a garantir uma fixação correta e duradoura.

Advertências

- Utilize o **acessório STOMOCUR®** apresentado neste manual de instruções exclusivamente para o fim indicado (ver finalidade).
- Não utilize estes produtos para outras finalidades.
- Não utilize o **acessório STOMOCUR®** aqui apresentado, se o produto estiver danificado.
- Se tiver alguma dúvida ou problema com a aplicação, contacte o seu médico especialista ou terapeuta de estoma.
- No caso de ferimentos graves (incidentes) relacionados com o uso deste dispositivo médico, contacte o seu revendedor local ou o fabricante e ainda a respetiva autoridade competente a nível local.

Condições de armazenamento
- Armazene o **acessório STOMOCUR®** num local fresco, seco e abrigado da luz.

Instrucțiuni de utilizare *RO*

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare, deoarece acestea conțin informații importante despre utilizarea accesoriului STOMOCUR®.

Protecția pielii și îngrijirea pielii

Înainte și după fiecare utilizare, spălați-vă temeinic mâinile.

În cazul utilizării accesoriilor STOMOCUR®, cum ar fi **pudra de protecție a pielii, pasta de protecție a pielii, inelele de protecție a pielii și loțiunea de protecție a pielii** pregătirea este aceeași.

După utilizarea accesoriilor STOMOCUR® enumerate aici, urmează aplicarea obișnuită a sacului stomic. Indicațiile pentru aceasta pot fi găsite în instrucțiunile de utilizare conținute în **ambalajul produsului STOMOCUR®**.

Pregătirea generală

Îndepărtarea pilozității (dacă este necesar): Pentru a evita rănirile, efectuați cu atenție mișcările de radere a pilozității, începând dinspre stomă (Fig.1).

Curățați pielea din jurul stomei cu apă și un șervețel de unică folosință (Fig.2 – mișcarea este în funcție de tipul de stomă).

Asigurați-vă că pielea din jurul stomei este curată și uscată.

Pudră de protecție a pielii

Utilizarea prevăzută:
Pudra de protecție a pielii reduce iritația pielii atunci când pielea este umedă. Absoarbe umiditatea și poate fi aplicată direct pe pielea din jurul stomei.

Mod de utilizare:
Desurubați capacul recipientului de pudră. Prin orificiul mic din obturator este posibilă o dozare optimă.

Acoperiți orificiul stomei și distribuiți o mică cantitate de pudră pe zona de piele afectată (Fig.3).

Îndepărtați excesul de pudră cu ajutorul unui șervețel de unică folosință.

Pastă de protecție a pielii – cu și fără conținut de alcool

Utilizarea prevăzută:
Pasta de protecție a pielii servește compensării denivelărilor pielii din jurul stomei și protejează pielea împotriva excrețiilor.

Mod de utilizare:
Acoperiți orificiul stomei. Prin presare, scoateți din tub o mică cantitate de pastă de protecție a pielii și aplicați-o în jurul orificiului (Fig.4) plăcii de protecție a pielii pe care ați pregătit-o (prin decupare, îndepărtarea foliei de tăiere).

Sau:
Aplicați o mică cantitate de pastă de protecție a pielii direct pe zonele adâncite ale pielii din jurul stomei, pentru a compensa denivelările pielii.

Inele de protecție a pielii

Utilizarea prevăzută:
Inelul de protecție a pielii, autoadeziv și malleabil se aplică sub placa de protecție a pielii și servește compensării denivelărilor pielii din jurul stomei și protejează pielea împotriva excrețiilor.

Mod de utilizare:
Pentru a favoriza aderența inelului de protecție a pielii, încălziți-l la temperatura corpului.

În continuare, îndepărtați folia de acoperire a inelului de protecție a pielii cu ajutorul benzilor proeminente, modelați inelul în forma dorită (Fig.5) și aplicați inelul pe piele în jurul stomei.

Loțiune de îngrijire a pielii

Utilizarea prevăzută:
Loțiunea pentru îngrijirea pielii servește prevenirii iritațiilor pielii și îngrijirii pielii uscate, fiind adecvată persoanelor cu stome. Loțiunea pentru îngrijirea pielii facilitează dezlipirea delicată a plăcii de protecție a pielii.

Mod de utilizare:
Deschideți capacul și, prin presare, scoateți prin orificiu o cantitate de mărimea unei gămălii de ac. Aplicați un strat subțire pe pielea din jurul stomei (Fig.6).

Loțiunea se absoarbe rapid și nu lasă peliculă de grăsime.

În continuare: după utilizarea accesoriului STOMOCUR®

În continuare: Aplicați sacul stomic în modul obișnuit (Fig. 7 sau Fig.8).

Prin apăsarea plăcii de protecție a pielii, asigurați-vă că s-a realizat o conexiune stabilă și etanșă.

Atenționări

- Vă rugăm să utilizați **accesoriul STOMOCUR®** specificat în aceste instrucțiuni de utilizare în scopul indicat respectiv (vezi utilizarea prevăzută).
- Nu folosiți aceste produse în alte scopuri.
- **Accesoriul STOMOCUR®** specificat aici nu trebuie utilizat dacă produsul este deteriorat.
- Dacă aveți întrebări sau probleme în utilizare, vă rugăm să luați legătura cu medicul dvs. specialist sau cu stomaterapeutul dvs.
- În caz de leziuni grave (incidente) legate de utilizarea acestui dispozitiv medical, vă rugăm să contactați atât distribuitorul dvs. local sau producătorul, cât și autoritatea dvs. locală.

Condiții de depozitare
- Vă rugăm să depozitați **accesoriul STOMOCUR®** într-un loc răcoros, uscat și protejat împotriva luminii.

Инструкция по эксплуатации *RU*

Просим вас внимательно прочесть инструкцию по применению, поскольку она содержит важную информацию об использовании ваших аксессуаров STOMOCUR®.

Защита кожи и уход за кожей

До и после каждого применения тщательно мойте руки.

При использовании аксессуаров STOMOCUR®, таких как **защитная пудра для кожи, защитная паста для кожи, защитные кольца для кожи и лосьон для ухода за кожей**, применяется одинаковая процедура подготовки.

После применения перечисленных здесь аксессуаров STOMOCUR® выполните обычную процедуру приклеления комплекта для стомы. Соответствующие указания см. в прилагаемых инструкциях по применению в **упаковке продуктов STOMOCUR®**.

Общая подготовка

Удаление волос (если это необходимо). Во избежание порезов аккуратно перемещайте лезвие бритвы по направлению от стомы (рис. 1).

Очистите кожу вокруг стомы при помощи воды и одноразовой салфетки (рис. 2 – направление движения зависит от типа стомы).

Убедитесь в том, что кожа вокруг стомы чистая и сухая.

Защитная пудра для кожи

Назначение.
Защитная пудра для кожи уменьшает раздражение кожи, склонной к выделению влаги. Она обладает связывающим влагу эффектом и может наноситься непосредственно на кожу вокруг стомы.

Применение.
Отвинтите крышку контейнера для пудры. Оптимальное дозирование осуществляется через небольшое отверстие в крышке.

Закройте отверстие стомы и нанесите небольшое количество пудры на соответствующий участок кожи (рис. 3).

Удалите излишки пудры одноразовой салфеткой.

Защитная паста для кожи — со спиртом и без спирта

Назначение.
Защитная паста для кожи служит для компенсации неровностей кожи вокруг стомы и защищает кожу от выделений.

Применение.
Закройте отверстие стомы. Выдавите из тюбика небольшое количество защитной пасты и нанесите ее вокруг отверстия (рис. 4) в подготовленной вами защитной пластине (выполните вырезание; удалите защитную пленку).

Альтернативный вариант.
Нанесите небольшое количество защитной пасты непосредственно на углубленные участки кожи вокруг стомы, чтобы компенсировать неровности.

Защитные кольца для кожи

Назначение.
Самоклеящееся формуемое защитное кольцо для кожи крепится под защитную пластину. Оно служит для компенсации неровностей кожи вокруг стомы и защищает кожу от выделений.

Применение.
Для обеспечения адгезивных свойств защитного кольца для кожи нагрейте его до температуры тела.

Затем удалите пленку с защитного кольца для кожи, используя для этого выступающие язычки, придайте кольцу необходимую форму (рис. 5) и прикрепите его к коже вокруг стомы.

Лосьон для ухода за кожей

Назначение.
Лосьон для ухода за кожей специально предназначен для людей со стомами и используется для предотвращения раздражения кожи и для ухода за сухой кожей. Лосьон для ухода за кожей обеспечивает легкое отделение защитной пластины.

Применение.
Откройте крышку и выдавите из отверстия небольшое количество лосьона (размером с булавочную головку). Нанесите тонким слоем на кожу вокруг стомы (рис. 6).

Лосьон быстро впитывается и не оставляет жирной пленки.

Последовательность использования продуктов: после использования аксессуаров STOMOCUR®

Последовательность использования продуктов: затем прикрепите комплект для стомы в соответствии с обычной процедурой (рис. 7 или рис. 8).

Нажимая на защитную пластину для кожи, убедитесь в прочности и герметичности соединения.

Предупреждения

- Используйте **аксессуары STOMOCUR®**, описанные в этой инструкции по применению, только в соответствии с указанной целью применения (см. «Назначение»).
- Не используйте эти продукты для других целей.
- Запрещено использовать указанные здесь **аксессуары STOMOCUR®** в случае их повреждения.
- Если у вас возникли вопросы или проблемы, связанные с применением изделия, обратитесь к своему врачу или к терапевту-специалисту по стомам.
- В случае тяжелых травм (происшествий), связанных с применением этого медицинского изделия, обратитесь к местному дилеру или производителю, а также в ком-петентный местный орган власти.

Условия хранения
- Храните **аксессуары STOMOCUR®** в прохладном, сухом и защищенном от света месте.

Bruksanvisning *SE*

Läs bruksanvisningen noga eftersom den innehåller viktig information om hur du använder ditt STOMOCUR®-tillbehör.

Hudskydd och hudvård

Tvätta händerna noga före och efter varje användning.

Vid användning av STOMOCUR®-tillbehör, såsom **hudpuder, barriärkräm, hudskyddsringar och hudvårdslotion** krävs exakt likadana förberedelser.

Efter användning av de STOMOCUR®-tillbehören som nämns här sätter du fast ditt stomihjälpmedel som vanligt. Den tillämpliga handledningen finns i bruksanvisningen som följer med **STOMOCUR®-produktförpackningen**.

Allmänna förberedelser

Borttagning av hår (vid behov): För att undvika skador, utför rörelserna vid rakningen försiktigt, i riktning bort från stomin (illustration 1).

Rengör huden kring stomin med vatten och en engångsduk (illustration 2 – rörelsen beror på stomitypen).

Kontrollera att huden runt stomin är ren och torr.

Hudpuder

Avsett ändamål:
Hudpudret reducerar hudirritationer vid vätskande hud. Det binder fukt och kan appliceras direkt på huden runt stomin.

Användning:
Skruva loss locket på puderdosan. En optimal dosering är möjlig genom det lilla hålet i locket.

Frilägg stomiöppningen och fördela en liten mängd puder på det berörda hudområdet (illustration 3).

Ta bort överflödigt puder med en engångsduk.

Barriärkräm – alkoholhaltig och alkoholfri

Avsett ändamål:
Barriärkrämen är avsedd att kompensera för hudojämnheter runt stomin och skyddar huden mot utsöndringar.

Användning:
Frilägg stomiöppningen. Tryck ut en liten mängd barriärkräm ur tuben och applicera den runt öppningen (illustration 4) på den hudskyddsplatta du har förberett (tilskärning; ta bort den utklippta folien).

Eller:
Applicera en liten mängd barriärkräm direkt på fördjupningarna i huden runt stomin för att kompensera för hudojämnheter.

Hudskyddsringar

Avsett ändamål:
Den självhäftande, formbara hudskyddsringen sätts fast under hudskyddsplattan och är avsedd att kompensera för hudojämnheter runt stomin och skyddar huden mot utsöndringar.

Användning:
För att hudskyddsringen ska hålla ordentligt, måste du värma upp den till kroppstemperatur.

Ta därefter bort skyddsfilmen från hudskyddsringen med hjälp av de utskjutande flikarna, anpassa ringen till önskad form (illustration 5) och fäst den på huden runt stomin.

Hudvårdslotion

Avsett ändamål:
Denna hudvårdslotion är avsedd att förebygga hudirritation och vårda torr hud, lämplig för personer med stomi. Med hudvårdslotionen blir det lättare att på ett skonsamt sätt ta loss hudskyddsplattan.

Användning:
Öppna locket och tryck ut en mängd motsvarande ett knappnålshuvud ur öppningen. Applicera ett tunt skikt på huden runt stomin (illustration 6).

Lotionen absorberas snabbt och lämnar inte kvar någon klibbig yta.

Därefter: efter användningen av STOMOCUR®-tillbehören

Därefter: Sätt fast stomihjälpmedlet precis som vanligt (illustration 7 eller illustration8).

Tryck på hudskyddsplattan för att kontrollera att anslutningen är fast och tät.

Varningsinformation

- Använd det **STOMOCUR®-tillbehör** som anges i den här bruksanvisningen för respektive angivet ändamål (se Avsett ändamål).
- Använd inte dessa produkter för andra ändamål.
- **STOMOCUR®-tillbehöret** som anges här får inte användas om produkten har skadats.
- Kontakta din specialist eller stomiterapeut om du har frågor eller upplever problem vid användningen.
- I händelse av allvarliga personskador (incidenter) i samband med användningen av denna medicinprodukt, kontakta din lokala återförsäljare eller tillverkaren samt tillgänglig lokal myndighet.

Lagringsförhållanden
- Förvara **STOMOCUR®-tillbehör** svalt, torrt och skyddat mot ljus.

Інструкція з застосування *UK*

Уважно прочитайте інструкцію з використання, оскільки вона містить важливу інформацію щодо використання аксесуарів STOMOCUR®.

Захист шкіри та догляд за шкірою

Ретельно мийте руки перед кожним використанням і після нього.

Під час використання аксесуарів STOMOCUR®, таких як **порошок для захисту шкіри, паста для захисту шкіри, захисні кільця для шкіри і лосьйон для догляду за шкірою**, застосовується однакова процедура підготовки.

Після застосування вказаних тут аксесуарів STOMOCUR® виконайте звичайну процедуру прикріплення комплекту для стоми. Відповідні вказівки див. у наданих інструкціях із використання в **упаковці продуктів STOMOCUR®**.

Загальна підготовка

Видалення волосся (за потреби): Щоб уникнути травм, обережно голіть шкіру, переміщуючи бритву від стоми назовні (мал.1).

Очистьте шкіру навколо стоми за допомогою води й одноразової серветки (рис. 2 — напрямок руху залежить від типу стоми).

Переконайтеся в тому, що шкіра навколо стоми є чистою та сухою.

Порошок для захисту шкіри

Призначення.
Порошок для захисту шкіри зменшує подразнення шкіри, що швидко зволожується. Він поглинає вологу та може наноситися безпосередньо на шкіру навколо стоми.

Застосування.
Відкрутіть кришку флакона з порошком. Отвинчуйте кришку, поки вона не зійдеться. Він поглинає вологу та може наноситися невеликий отвір у верхній частині ковпачка.

Закрийте отвір стоми та нанесіть невелику кількість порошку на відповідну ділянку шкіри (рис. 3).

Видаліть надлишки порошку одноразовою серветкою.

Паста для захисту шкіри — з вмістом і без вмісту алкоголю

Призначення.
Паста для захисту шкіри використовується для компенсації нерівностей шкіри навколо стоми та захищає шкіру від виділень.

Спосіб використання.
Закрийте отвір стоми. Видавіть із тюбика невелику кількість пасти для захисту шкіри та нанесіть її навколо отвору (рис. 4) в підготовленій вами захисній пластині (виконайте вирізання; видаліть захисну плівку).

Альтернативний варіант.
Нанесіть невелику кількість пасти для захисту шкіри безпосередньо на заглиблені ділянки навколо стоми, щоби компенсувати нерівності.

Захисні кільця для шкіри

Призначення.
Самоклейке придатне для формування захисне кільце для шкіри прикріплюється під захисну пластину. Воно використовується для компенсації нерівностей шкіри навколо стоми та захищає шкіру від виділень.

Застосування.
Щоби забезпечити адгезію захисного кільця для шкіри, нагрійте його до температури тіла.

Потім видаліть плівку з захисного кільця для шкіри, використовуючи для цього відповідні язички, надайте кільцю необхідну форму (рис.5) і прикріпіть його до шкіри навколо стоми.

Лосьйон для догляду за шкірою

Призначення.
Лосьйон для догляду за шкірою спеціально призначений для людей зі стомами та використовується для запобігання подразненню шкіри та для догляду за сухою шкірою. Лосьйон для догляду за шкірою забезпечує легке відділення захисної пластини.

Застосування.
Відкрийте кришку та видавіть з отвору невелику кількість лосьйону (розміром із головку шпильки). Нанесіть тонким шаром на шкіру навколо стоми (рис.6).

Лосьйон швидко поглинається та не залишає жирну плівку.

Послідовність використання продуктів: після використання аксесуарів STOMOCUR®

Послідовність використання продуктів: потім прикріпіть комплект для стоми за звичайною процедурою (рис. 7 або рис. 8).

Натискаючи на пластину для захисту шкіри, переконайтеся в наявності міцного та герметичного З'єднання.

Попередження

- Використовуйте вказані в цій інструкції з використання **аксесуари STOMOCUR®** лише за призначенням (див. розділ «Призначення»).
- Не використовуйте ці продукти для інших цілей.
- Заборонено використовувати зазначені тут **аксесуари STOMOCUR®** в разі їх пошкодження.
- Якщо у вас є запитання або проблеми з застосуванням, зверніться до вашого(-ї) лікаря(-ки) або стоматерапевта(-чині).
- У разі отримання серйозних травм (важких випадків), пов'язаних із використанням цього медичного продукту, зверніться до місцевого дилера чи до виробника, а також в уповноважений місцевий орган влади.

Умови зберігання
- Зберігайте **аксесуари STOMOCUR®** в прохолодному, сухому та захищеному від світла місці.

使用说明书 *ZH*

请仔细阅读使用说明，说明书中包含有关如何使用 STOMOCUR® 附品的重要信息。

皮肤的保护和护理

每次使用前和使用后都请仔细洗手。

STOMOCUR® 附件如护肤粉、防漏膏、防漏贴环和皮肤保护剂在使用时其准备工作都相同。
使用完此处列出的 STOMOCUR® 附件后，再正常安装造口护理用品。请参阅随附在 **STOMOCUR** 产品包装中的使用说明书。

一般准备

去除毛发（如必要）：为避免受伤，剃毛时请小心地沿远离造口方向移动（图 1）。

用水和一次性布巾清洗造口周围的皮肤（图 2 — 动作方向取决于造口的类型）。

确保造口周围的皮肤清洁干燥。

护肤粉

用途规定：
皮肤潮湿时，涂抹护肤粉（图 3）可减少皮肤过敏。它会吸收潮气，直接 搬在造口周围的皮肤上。

使用方法：
拧开粉盒的盖子。通过盖子上的小孔可以获得最佳的剂量。

盖住造口开口，在皮肤的患处撒少量粉末（图 3）。

用一次性布巾去除多余的粉末。

防漏膏—合酒精和